

---

SUBJECT:	<b>Russian</b>
PAPER NUMBER:	I
DATE:	29 <sup>th</sup> April 2019
TIME:	4:00 p.m. to 6:35 p.m.

---

**(a) ESSAY**

**Choose ONE topic from the following list and write an essay of approximately 300 words in Russian.**

1. Напишите, что значит для вас дружба.
2. Расскажите о своём любимом празднике.
3. Опишите свой любимый город.
4. Расскажите о человеке, которым вы восхищаетесь.

**(Total: 35 marks)**

**(b) WRITING TASK**

**Choose ONE topic from the following list and write an essay of approximately 150 words in Russian.**

1. Напишите, что вы любите делать в свободное время.
2. Расскажите о своей любимой игре.
3. Напишите рекламу туристического маршрута.
4. Напишите рекламу концерта.

**(Total: 15 marks)**



SUBJECT:	<b>Russian</b>
PAPER NUMBER:	II
DATE:	7 <sup>th</sup> May 2019
TIME:	4:00 p.m. to 6:05 p.m.

**(a) (i) READING COMPREHENSION**

**Read the text and answer the questions that follow in Russian.**

**Алексей Ягудин**

Алексей Ягудин родился 18 марта 1980 года в Санкт-Петербурге. В детстве Алексей часто болел. Чтобы поправить здоровье сына, его мама Зоя Алексеевна решила отправить Лешу в спортивную секцию. Там Ягудин начал заниматься фигурным катанием. Зимой молодой фигурист катался на лыжах, а летом выполнял ряд физических упражнений, чтобы не терять форму.

Первым тренером Ягудина был Александр Майоров. Он занимался спортивным образованием мальчика на протяжении 8 лет. В 1992 году Ягудиным занялся тренер Алексей Мишин. Вместе с Ягудиным в группе катался и Евгений Плющенко. Под руководством тренера Алексей добился серьезных успехов и уже в 13 лет занял 4-е место на чемпионате мира по фигурному катанию среди юниоров, а в 17 лет завоевал первое золото на том же турнире. Леша закончил школу в 1997 году с серебряной медалью. В том же году будущий фигурист поступил в Санкт-Петербургскую государственную академию физической культуры. В 1998 году Алексей стал тренироваться под руководством Татьяны Тарасовой.

Сотрудничество с Татьяной Тарасовой принесло не только первые места во многих крупных стартах сезона 1998/1999, но и открыло артистический потенциал Ягудина. В 1999 году спортсмен выиграл чемпионат мира, получив максимальные оценки за технику выполнения прыжка тулуп. Однако на родине талантливый фигурист уступил первенство своему давнему знакомому Евгению Плющенко. Борьба за золото в чемпионатах между Ягудиным и Плющенко продлилась 4 года. В 2000-м Алексей вновь выиграл чемпионат мира. Перед чемпионатом мира 2001 года Ягудин получил травму, врачи даже рекомендовали ему отказаться от участия в соревновании. Однако, Алексей легко получил 1-е место за короткую программу, но впервые уступил 1-е место за произвольную программу вечному сопернику Евгению Плющенко.

Олимпиада-2002 в Солт-Лейк-Сити принесла Алексею Ягудину грандиозный успех и полностью раскрыла его потенциал. Короткая программа «Зима» постановки Тарасовой и Морозова принесла фигуристу золотую медаль, а произвольная программа «Человек в железной маске» стала эталоном артистичности и техники исполнения. После многих лет выступлений у Алексея Ягудина начались боли в бедре. В ходе медицинского исследования выяснилось, что у знаменитого фигуриста врожденный дефект строения бедер, который привел к деформации суставов. В 2003 году фигурист официально объявляет о завершении спортивной карьеры.

***Passage continues on next page***

Покончив со спортом, Ягудин занялся творческой карьерой и обратился к телевидению, став участником различных российских телепроектов. В 2006 году он принял участие в съемках спортивного шоу «Звезды на льду». В 2007 году Алексей решился на операцию по замене тазобедренного сустава. Боль в бедре прошла, и фигурист решил снова заняться спортом. Однако из-за многочисленных травм Ягудину пришлось отказаться от своей мечты. В том же году он вновь вышел на лед в телешоу «Ледниковый период». В 2008-м звезда спорта пришел в кинематограф и начал сниматься в кино. В 2009-2017 годах фигурист был ведущим и участником различных спортивных шоу.

Король ледовых арен перевернул представление о хореографии участием в шоу «Болеро», в котором партнерами фигуристов стали артисты балета. Алексей танцевал в классических партиях на сцене Михайловского театра в паре с первой балериной Большого театра Кристиной Кретовой. В 2017 году Ягудин в очередной раз вернулся на лед. Фигурист исполнил роль Мышиного короля в новогоднем ледовом шоу «Щелкунчик и Мышиный король». С женой Татьяной Тотьмяниной Алексей познакомился ещё в юном возрасте. Избранница Ягудина – коллега, чемпионка Европы и мира, победительница Олимпиады в парном катании. Серьезные отношения между Татьяной и Алексеем завязались только в 2008 году. В ноябре 2009-го у них родилась дочь Елизавета. Осенью 2015-го на свет появилась вторая дочка, которую назвали Мишель.

Ягудину нравится удивлять, а порой и шокировать подписчиков в соцсетях. Так, приобретение собаки породы бигль Алексей обставил как «появление в семье еще одной девочки». Затем появилось сообщение, что фигурист женился во второй раз. На деле же супруги рекламировали шоу «Ромео и Джульетта», которым Алексей удивил зрителей осенью 2017 года. Ради роли Меркуцио в ледовом мюзикле по бессмертному произведению Шекспира спортсмен похудел и научился фехтованию.

### **Answer the questions in Russian:**

1. Кто такой Алексей Ягудин? (3)
2. Какие титулы есть у Алексея Ягудина? (3)
3. Как зовут его тренеров? (3)
4. Кто был главным соперником олимпийского чемпиона? (3)
5. Что вы узнали о семье Алексея Ягудина? (3)
6. Почему Ягудин ушёл из спорта? (3)
7. Что можно сказать о его характере? (3)
8. Чему пришлось научиться фигуристу для участия в шоу? (3)
9. В каких программах и шоу участвовал Алексей? (3)
10. Как удивляет Ягудин подписчиков в социальных сетях? (3)

**(Total: 30 marks)**

(a) (ii) **READING COMPREHENSION**

**Read the text and answer the questions that follow in English.**

**Переводные картинки**

Я начала читать с трёхлетнего возраста, то есть так мне говорили родители, а сама я этого, конечно, не помню. Читала всё подряд. Иностранным языкам меня начали обучать с пятилетнего возраста — сначала английскому, потом французскому, а после, безуспешно, - немецкому. Мои родители говорили свободно на трёх языках и считали, что дети (а нас было семеро) тоже должны. Дети же так не считали. Но от родительского принуждения деваться было некуда. Зимний вечер, темнота, только мы с сестрой наладились играть в куклы.., - как вдруг звонок в дверь; сердце падает; из прихожей тянет холодом: пришла учительница французского... Вечер испорчен. Спряжения французских глаголов — ненавистную языковую алгебру — помню до сих пор.

Английский язык давался легче, а может быть, учительницы были нам милей, но «Алису в стране чудес», адаптированное издание, я терпела. «Матушку-гусыню» читали по-английски, хорошо помню свои чувства: зачем же на иностранном языке, когда по-русски можно лучше, понятнее. Даже сами очертания латиницы мне не нравились: нарочно придумано, чтобы мучить человека. Мой отец, видя моё сопротивление и беспросветную лень, придумал заниматься со мной самостоятельно: час в день, летом ли, зимой ли я должна была читать вслух под его руководством английскую либо французскую книжку. Это был замечательный ход; я должна была читать Агату Кристи (на обоих языках, чередуя их). Он совершенно справедливо рассудил, что если все остальные стимулы и призывы к общей культуре, образованности и расширению горизонтов не действуют, то должно же подействовать примитивное любопытство: кто убил-то?

Так меня мучили с пятилетнего возраста и до поступления в университет. Я читала всегда — за едой, в постели, в автобусе, - но по-русски — с удовольствием. А на иностранных языках — с отвращением. В результате для меня зарубежная литература это то, что написано латиницей. А русская — то, что написано кириллицей.

Русскими книжками были в разное время: О. Генри, Эдгар По, Дюма, Марк Твен, Жюль Верн, Конан Дойль, Уилки Коллинз, Герберт Уэллс ... весь от и до — Андерсен, сказки Шарля Перро. Сказки братьев Гримм. «Евгению Гранде» Бальзака меня заставляли читать по-французски, и эту книгу я не буду перечитывать под ружейными выстрелами, хотя «русского» Бальзака я читала с удовольствием.

Мой дед, Михаил Леонидович Лозинский, был великим переводчиком, свободно владел шестью языками и перевёл на русский, помимо всего бесконечного прочего. «Гамлета» и «Божественную комедию». Он — в моём детском и подростковом понимании — превращал мутную жуть иностранных языков в прозрачное золото русской речи. Писатели писали что-то там своё комковатое, а он выпрямлял и разглаживал; они тыркались об стену, не находя дверей, - он распахивал ворота; они водили руками в тумане, - а он брал их за руку и выводил на свет. Слово — это смысл, это внутренний луч; но какой же смысл, помилуйте, можно отыскать в иностранном, невнятном, тёмном слове?

Как-то раз мне попались в руки две книги Корнея Чуковского: «Живой как жизнь» - о русском языке, и «Высокое искусство» - о переводе. Книги гениальные...Я благодарна ему бесконечно за то, что он, как никто, научил меня видеть и слышать слово. Книги Чуковского меня устыдили и поразили. Помимо понятного мне, любимого русского языка и того, что на нём сочинено и написано, передо мной открылись необозримые пространства других языков, тоже кем-то любимых, тоже гибких и сверкающих, - и на всех этих наречиях люди пели, плакали, думали и объяснялись в любви, писали сложные и

***Passage continues on next page***

прекрасные стихи. Банальное открытие, но оно меня поразило. Вдруг стало стыдно своего невежества, лени, неуважения.

Мне открылась вдруг сполна тяжесть труда переводчика, подвиг его, ничем практически не вознаграждаемый, мало кем ценимый. Подобно Адаму, он вынужден вновь и вновь давать имена вещам, предметам, понятиям чужого, тайно и буйно цветущего за оградой сада... Я читала в оригинале Сэлинджера, О.Генри, Хемингуэя, Мопассана; на вкус они совсем не таковы, как в переводе, хотя переводы хороши. Читала еще три-четыре десятка писателей... Когда берёшь в руки оригинал, то, если он достаточно изысканно написан, часто не хватает знания того же английского-французского. Ведь языки эти бездонны, как и всякий язык, и перед их словесной пучиной чувствуешь себя утлой лодочкой.

Мне сейчас жаль, что я, ленивая и нелюбопытная, упустила время в юности, поздно спохватилась и не усвоила того, что мне так щедро преподносилось, того, что казалось неисчерпаемым. Рог изобилия пуст, деда нет, отца нет, и некому стоять командором за моей спиной, некому смотреть на меня поверх очков с комическим гневом по поводу невыученного урока.. Дай Бог успеть хоть русский освоить.

*(по Т. Толстой)*

### Answer these questions in English:

1. What does the utterance «Дети же так не считали» mean? (1)
2. What feelings did the sisters experience when the French teacher was about to come? (1)
3. Why was it easier to learn English? (1)
4. Why did the father decide to teach his daughters? (1)
5. Which stimulus is more effective when learning a language: "призывы к образованности" or "примитивное любопытство"? (1)
6. Why did the narrator refer to Edgar Poe, Duma and O'Henry as Russian authors? (1)
7. What does the following utterance mean? «Эту книгу я не буду дочитывать под ружейными выстрелами». (1)
8. How did the granddaughter understand the work of her grandfather, genius translator? (1)
9. What is the meaning of the following phrase "мутная жесь иностранных языков"? (1)
10. How did the books of Chukovsky impress the narrator? (1)
11. What discovery did the narrator make? (1)
12. Why did she call the discovery "банальным"? (1)
13. What is the meaning of the following utterance "книги Чуковского устыдили меня"? (1)
14. Why did she call the work of the translator "каторжный"? (1)
15. Do you agree that "языки бездонны, и перед их словесной пучиной чувствуешь себя утлой лодочкой"? (1)
16. What does the following utterance mean, "Подобно Адаму, он вынужден вновь и вновь давать имена вещам, предметам, понятиям чужого, тайно и буйно цветущего за оградой сада"? (1)
17. What role did foreign literature play in the narrator's life? (1)
18. What is the purpose of the translator's work? (1)
19. Comment on the significance of the title of the story? (1)
20. What is the meaning of the following statement by A. Pushkin "Переводчики — почтовые лошади просвещения"? (1)

**(Total: 20 marks)**



SUBJECT:	<b>Russian</b>
PAPER NUMBER:	II – Oral
DATE:	11 <sup>th</sup> April 2019
TIME:	15 minutes

**CANDIDATE'S PAPER**
**(b) (i) READING COMPREHENSION**

**Read the text and answer the questions that follow.**

**Маршрут Калининград**

Калинингра́д—российский город, который по решению Потсдамской конференции 1945 года вместе с северной частью немецкой провинции Восточная Пруссия был передан СССР. До 4 июля 1946 года город имел название Кёнигсбэ́рг. Сегодня город Калининград — центр Калининградской области, являющийся самым западным областным центром Российской Федерации. Калининград – город дождей и ветров. Так скажут скептики и будут неправы. Солнце здесь светит гораздо чаще, чем вы можете подумать. И в любое время года здесь можно надышаться крепким солёным ветром Балтики.

Где остановиться? Остановиться лучше всего в частном пансионе за 30 евро в сутки с завтраком. Можно снять квартиру за 800 рублей в сутки. Что посмотреть? В городе несколько музеев. Обязательно сходите в музей янтаря, расположенный в старой немецкой башне. Прогуляйтесь по острову Канта, сфотографируйтесь у Кафедрального собора, могилы философа. Здесь же, на острове, предлагаются получасовые и часовые экскурсии, прогулки по реке Преголе. В городе масса магазинов, торгующих янтарём. Глаза разбегаются – украшения, картины, ручки, подсвечники. Увезите на память кусочек солнца!

**Развлечения**

В Калининграде есть аквапарк, зоопарк, цирк, луна-парк, несколько кинотеатров. Можно съездить на экскурсию на Куршскую косу и подняться здесь на дюну Эфа высотой 60 метров. Отсюда, со смотровой площадки открывается потрясающий вид на море и залив. В городе много кафе и ресторанов на любой вкус и кошелёк. Есть рестораны литовской, азербайджанской, индийской, японской кухни. Попробуйте копчёную рыбу (осётр, угорь, масляная, форель), которая продаётся в рыбных павильонах на рынке от 300 рублей за килограмм. Стоимость проезда в маршрутном такси – 14 рублей, в автобусе – 10 рублей. Такси из аэропорта довезёт вас за 450 рублей.

*(rus.delfi.lv)*

**Questions:**

1. Как вы думаете, куда стоит пойти в Калининграде?
2. На что вы хотите посмотреть в Калининграде?
3. Что вы хотели бы попробовать?
4. Какой транспорт вы выберете для себя?

**(Total: 15 marks)**

(b) (ii) **ROLEPLAY**

**Complete your part of the conversation in Russian:**

**Examiner:** Какой самый популярный аграрный праздник на Мальте в июне?

**Candidate:** The most popular summer feast is Imnarja.

**Examiner:** Откуда пришла эта традиция?

**Candidate:** Imnarja comes a long way down history and its origins are believed to be as early as the 15<sup>th</sup> century. The feast, typically celebrated in areas where rurality is of great importance, allowed peasants to enjoy food whilst taking a break after hard work.

**Examiner:** Как продолжалась эта традиция?

**Candidate:** The knights of St John organized processions with the firing of petards. In the 16<sup>th</sup> century, celebrations started to include races for able-bodied men, boys and slaves.

**Examiner:** Как праздновался этот праздник в церкви?

**Candidate:** On a more religious note, festivities moved into church with organ playing and choirs singing praise and thanksgiving.

**Examiner:** Где проходят празднования?

**Candidate:** Today, the locations most connected with the Imnarja festivities are the localities of Rabat and Mdina in Malta, and Nadur in Gozo. An idyllic location for communal celebration is the area of Buskett.

**Examiner:** Как проходит праздник в Бускетте?

**Candidate:** The day of the feast becomes a picnic for families with prevalence being given to fenkata, the traditional and national delicacy of cooked rabbit.

**(Total: 10 marks)**



SUBJECT:	<b>Russian</b>
PAPER NUMBER:	II – Oral
DATE:	11 <sup>th</sup> April 2019
TIME:	15 minutes

**EXAMINER'S PAPER**

(b) (i) **READING COMPREHENSION**

**Read the text and answer the questions that follow.**

**Маршрут Калининград**

Калинингра́д—российский город, который по решению Потсдамской конференции 1945 года вместе с северной частью немецкой провинции Восточная Пруссия был передан СССР. До 4 июля 1946 года город имел название Кёнигсбэ́рг. Сегодня город Калининград — центр Калининградской области, являющийся самым западным областным центром Российской Федерации. Калининград – город дождей и ветров. Так скажут скептики и будут неправы. Солнце здесь светит гораздо чаще, чем вы можете подумать. И в любое время года здесь можно надышаться крепким солёным ветром Балтики.

Где остановиться? Остановиться лучше всего в частном пансионе за 30 евро в сутки с завтраком. Можно снять квартиру за 800 рублей в сутки. Что посмотреть? В городе несколько музеев. Обязательно сходите в музей янтаря, расположенный в старой немецкой башне. Прогуляйтесь по острову Канта, сфотографируйтесь у Кафедрального собора, могилы философа. Здесь же, на острове, предлагаются получасовые и часовые экскурсии, прогулки по реке Преголе. В городе масса магазинов, торгующих янтарём. Глаза разбегаются – украшения, картины, ручки, подсвечники. Увезите на память кусочек солнца!

**Развлечения**

В Калининграде есть аквапарк, зоопарк, цирк, луна-парк, несколько кинотеатров. Можно съездить на экскурсию на Куршскую косу и подняться здесь на дюну Эфа высотой 60 метров. Отсюда, со смотровой площадки открывается потрясающий вид на море и залив. В городе много кафе и ресторанов на любой вкус и кошелёк. Есть рестораны литовской, азербайджанской, индийской, японской кухни. Попробуйте копчёную рыбу (осётр, угорь, масляная, форель), которая продаётся в рыбных павильонах на рынке от 300 рублей за килограмм. Стоимость проезда в маршрутном такси – 14 рублей, в автобусе – 10 рублей. Такси из аэропорта довезёт вас за 450 рублей.

*(rus.delfi.lv)*

**Questions:**

1. Как вы думаете, куда стоит пойти в Калининграде?
2. На что вы хотите посмотреть в Калининграде?
3. Что вы хотели бы попробовать?
4. Какой транспорт вы выберете для себя?

**(Total: 15 marks)**



(b) (ii) **ROLEPLAY**

**Complete your part of the conversation in Russian:**

**Examiner:** Какой самый популярный аграрный праздник на Мальте в июне?

**Candidate:** The most popular summer feast is Imnarja.

**Examiner:** Откуда пришла эта традиция?

**Candidate:** Imnarja comes a long way down history and its origins are believed to be as early as the 15<sup>th</sup> century. The feast, typically celebrated in areas where rurality is of great importance, allowed peasants to enjoy food whilst taking a break after hard work.

**Examiner:** Как продолжалась эта традиция?

**Candidate:** The knights of St John organized processions with the firing of petards. In the 16<sup>th</sup> century, celebrations started to include races for able-bodied men, boys and slaves.

**Examiner:** Как праздновался этот праздник в церкви?

**Candidate:** On a more religious note, festivities moved into church with organ playing and choirs singing praise and thanksgiving.

**Examiner:** Где проходят празднования?

**Candidate:** Today, the locations most connected with the Imnarja festivities are the localities of Rabat and Mdina in Malta, and Nadur in Gozo. An idyllic location for communal celebration is the area of Buskett.

**Examiner:** Как проходит праздник в Бускетте?

**Candidate:** The day of the feast becomes a picnic for families with prevalence being given to fenkata, the traditional and national delicacy of cooked rabbit.

**(Total: 10 marks)**




---

SUBJECT:	<b>Russian</b>
PAPER NUMBER:	III
DATE:	10 <sup>th</sup> May 2019
TIME:	9:00 a.m. to 12:05 p.m.

---

You may answer the questions in Sections A and B in Russian, English or Maltese. You will **not** earn extra marks for answering in Russian. Organise the time allocated to this paper as effectively as possible by spending equal time on each question: two very long answers cannot compensate for marks lost on a sketchy, incomplete third answer.

### **SECTION A: HISTORY OF RUSSIAN LITERATURE**

**Choose ONE question. The answer should NOT be less than 300 words.**

1. Describe the life and work of Karamzin.
2. Write about the poetry of Alexei Koltsov.
3. Describe realism in Russia with reference to works by A. Chekhov

**(Total: 25 marks)**

### **SECTION B: PRESCRIBED TEXTS**

**Choose any TWO texts and answer ONE question on EACH text. Answers should NOT be less than 300 words each.**

1. **A. P. Chekhov, *Ionich*.**

- a. Why did young, energetic and full of hopes Dr. Startsev become Ionich?

**OR**

- b. Why does Chekhov dedicate so much attention to the theme of love?

**(Total: 25 marks)**

2. **I. Bunin, *Shadow Paths*.**

- a. Who states, "Молодость у всякого проходит, а любовь — другое дело"? What are the reasons for the above statement?

**OR**

- b. Comment on Nadezhda's behaviour and her attitude to Nicholas?

**(Total: 25 marks)**

3. **A. Pushkin, *Baryshnya Krestyanka***

a. Compare and contrast the characters of Lisa and Nastya.

**OR**

b. Discuss the main themes of of the story.

**(Total: 25 marks)**